

Ogłoszenie o zamówieniu Usługi

Usługa obejmująca sukcesywne sporządzanie tłumaczeń pisemnych dokumentów oraz tłumaczeń ustnych dla Akademii Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie w 2023 roku.

SEKCJA I - ZAMAWIAJĄCY

1.1.) Rola zamawiającego

Postępowanie prowadzone jest samodzielnie przez zamawiającego

1.2.) Nazwa zamawiającego: Akademia Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie

1.4) Krajowy Numer Identyfikacyjny: NIP 6750007570

1.5) Adres zamawiającego

1.5.1.) Ulica: Plac Jana Matejki 13

1.5.2.) Miejscowość: Kraków

1.5.3.) Kod pocztowy: 31-157

1.5.4.) Województwo: małopolskie

1.5.5.) Kraj: Polska

1.5.6.) Lokalizacja NUTS 3: PL213 - Miasto Kraków

1.5.9.) Adres poczty elektronicznej: zp@asp.krakow.pl

1.5.10.) Adres strony internetowej zamawiającego: www.asp.krakow.pl

1.6.) Rodzaj zamawiającego: Zamawiający publiczny - jednostka sektora finansów publicznych - uczelnia publiczna

1.7.) Przedmiot działalności zamawiającego: Edukacja

SEKCJA II – INFORMACJE PODSTAWOWE

2.1.) Ogłoszenie dotyczy:

Zamówienia publicznego

2.2.) Ogłoszenie dotyczy usług społecznych i innych szczególnych usług: Nie

2.3.) Nazwa zamówienia albo umowy ramowej:

Usługa obejmująca sukcesywne sporządzanie tłumaczeń pisemnych dokumentów oraz tłumaczeń ustnych dla Akademii Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie w 2023 roku.

2.4.) Identyfikator postępowania: ocds-148610-d677f3b9-be5b-11ed-b311-9aae6ad31be8

2.5.) Numer ogłoszenia: 2023/BZP 00133251

2.6.) Wersja ogłoszenia: 01

2.7.) Data ogłoszenia: 2023-03-13

2.8.) Zamówienie albo umowa ramowa zostały ujęte w planie postępowań: Tak

2.9.) Numer planu postępowań w BZP: 2023/BZP 00079929/02/P

2.10.) Identyfikator pozycji planu postępowań:

1.3.4 Usługi tłumaczenia

2.11.) O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wyłącznie wykonawcy, o których mowa w art. 94 ustawy: Nie

2.14.) Czy zamówienie albo umowa ramowa dotyczy projektu lub programu współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej: Nie

2.16.) Tryb udzielenia zamówienia wraz z podstawą prawną

Zamówienie udzielane jest w trybie podstawowym na podstawie: art. 275 pkt 2 ustawy

SEKCJA III – UDOSTĘPNIANIE DOKUMENTÓW ZAMÓWIENIA I KOMUNIKACJA**3.1.) Adres strony internetowej prowadzonego postępowania**

https://platformazakupowa.pl/pn/asp_krakow/proceedings

3.2.) Zamawiający zastrzega dostęp do dokumentów zamówienia: Nie**3.4.) Wykonawcy zobowiązani są do składania ofert, wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, oświadczeń oraz innych dokumentów wyłącznie przy użyciu środków komunikacji elektronicznej: Tak****3.5.) Informacje o środkach komunikacji elektronicznej, przy użyciu których zamawiający będzie komunikował się z wykonawcami - adres strony internetowej: https://platformazakupowa.pl/pn/asp_krakow/proceedings****3.6.) Wymagania techniczne i organizacyjne dotyczące korespondencji elektronicznej: 1. Informacje ogólne dotyczące sposobu porozumiewania się Zamawiającego z wykonawcami:**

- 1.1. Komunikacja w postępowaniu o udzielenie zamówienia, w tym składanie ofert, wymiana informacji oraz przekazywanie dokumentów lub oświadczeń między zamawiającym a wykonawcą, odbywa się przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.
- 1.2. W przedmiotowym postępowaniu o udzielenie zamówienia komunikacja między zamawiającym a wykonawcami odbywa się przy użyciu platformy zakupowej Akademii Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie:
https://platformazakupowa.pl/pn/asp_krakow/proceedings oraz poczty elektronicznej.
- 1.3. W przedmiotowym postępowaniu złożenie oferty, podmiotowych środków dowodowych lub przedmiotowych środków dowodowych odbywa się w formie elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, za pośrednictwem platformy zakupowej zamawiającego:
https://platformazakupowa.pl/pn/asp_krakow/proceedings
- 1.4. Sposób sporządzenia oraz sposób przekazywania ofert, oświadczeń, o których mowa w art. 125 ust. 1 ustawy, podmiotowych środków dowodowych, przedmiotowych środków dowodowych, oraz innych informacji, oświadczeń lub dokumentów, przekazywanych w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego musi być zgodny z wymaganiami określonymi w rozporządzeniu Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz. U. 2020 r., poz. 2452).
2. Informacje o wymaganiach technicznych i organizacyjnych sporządzania, wysyłania i odbierania korespondencji elektronicznej zostały zawarte w rozdziale VIII pkt 2 SWZ.
3. Sposób porozumiewania się zamawiającego z wykonawcami w zakresie skutecznego złożenia oferty w niniejszym postępowaniu został opisany w rozdziale VIII pkt 3 SWZ.

3.8.) Zamawiający wymaga sporządzenia i przedstawienia ofert przy użyciu narzędzi elektronicznego modelowania danych budowlanych lub innych podobnych narzędzi, które nie są ogólnie dostępne: Nie**3.12.) Oferta - katalog elektroniczny: Nie dotyczy****3.14.) Języki, w jakich mogą być sporządzane dokumenty składane w postępowaniu:**

polski

3.15.) RODO (obowiązek informacyjny): Akademia Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie z siedzibą przy Placu Matejki 13, 31-157 Kraków (dalej „ASP w Krakowie”) przetwarza dane zawarte w ofertach, dane znajdujące się w publicznie dostępnych rejestrach (Krajowy Rejestr Sądowy, Centralna Ewidencja i Informacja o Działalności Gospodarczej RP, Krajowy Rejestr Karny) w celu prowadzenia postępowań o udzielenie zamówienia publicznego na podstawie przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień Publicznych (tj. Dz.U. z 2022 r. poz. 1710 z późniejszymi zmianami). Wśród tych informacji mogą pojawiać się dane, które na gruncie Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady Unii Europejskiej 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej: „Ogólne Rozporządzenie” lub „RODO”), mają charakter danych osobowych.

W świetle powyższego ASP w Krakowie informuje, że:

- a. Administratorem Danych (dalej: „Administrator”) jest Akademia Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie z siedzibą przy Placu Jana Matejki 13, 31-157 Kraków, REGON: 000275783, NIP: 675-00-07-570.
- b. W sprawach związanych z Pani/ Pana danymi proszę kontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych, kontakt pisemny za pomocą poczty tradycyjnej na adres Administratora, e-mail: iod@asp.krakow.pl.
- c. Dane osobowe zawarte w ofertach są przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO, tj. przetwarzanie jest niezbędne do wypełniania obowiązku prawnego ciążącego na administratorze. Celem przetwarzania danych osobowych jest prowadzenie postępowań o udzielenie zamówienia publicznego.
- d. Odbiorcą Pani/ Pana danych będą członkowie komisji przetargowych i upoważnieni pracownicy ASP w Krakowie, a także podmioty uprawnione do uzyskania danych osobowych na podstawie przepisów prawa.
- e. Pani/ Pana dane będą przechowywane przez okres 5 lat liczony od dnia 1 stycznia roku następującego po roku w, którym zakończone zostało postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego, za wyjątkiem umów, które będą przechowywane przez okres lat 10 od dnia 1 stycznia roku następującego po roku w, którym umowa ta została zawarta.
- f. Posiada Pani/Pan prawo do:

- dostępu do swoich danych oraz ich sprostowania;
- usunięcia lub ograniczenia przetwarzania danych osobowych - w sytuacji gdy przetwarzanie odbywa się na podstawie udzielonej Administratorowi zgody;
- przenoszenia danych;
- wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania;

– w przypadkach i na warunkach określonych w Rozporządzeniu ogólnym.

g. Ma Pani/ pan prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego, gdy uzna Pani/ Pan, iż przetwarzanie danych osobowych Pani/ Pana dotyczących narusza przepisy ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r.

h. Podanie przez Panią/ Pana danych osobowych jest wymogiem ustawowym. Jest Pani/ Pan zobowiązany do ich podania, a konsekwencją niepodania danych osobowych będzie niemożliwość oceny ofert i zawarcia umowy.

i. Dane udostępnione przez Panią/ Pana nie będą podlegały profilowaniu.

j. Administrator danych nie ma zamiaru przekazywać danych osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej.

k. ASP w Krakowie dokłada wszelkich starań, aby zapewnić wszelkie środki fizycznej, technicznej i organizacyjnej ochrony danych osobowych przed ich przypadkowym czy umyślnym zniszczeniem, przypadkową utratą, zmianą, nieuprawnionym ujawnieniem, wykorzystaniem czy dostępem, zgodnie ze wszystkimi obowiązującymi przepisami.

SEKCJA IV – PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

4.1.) Informacje ogólne odnoszące się do przedmiotu zamówienia.

4.1.1.) Przed wszczęciem postępowania przeprowadzono konsultacje rynkowe: Nie

4.1.2.) Numer referencyjny: BZP-2630-3/2023

4.1.3.) Rodzaj zamówienia: Usługi

4.1.4.) Zamawiający udziela zamówienia w częściach, z których każda stanowi przedmiot odrębnego postępowania: Nie

4.1.8.) Możliwe jest składanie ofert częściowych: Nie

4.1.13.) Zamawiający uwzględnia aspekty społeczne, środowiskowe lub etykiety w opisie przedmiotu zamówienia: Nie

4.2. Informacje szczegółowe odnoszące się do przedmiotu zamówienia:

4.2.2.) Krótki opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem niniejszego zamówienia jest usługa obejmująca sukcesywne sporządzanie tłumaczeń pisemnych dokumentów (w tym przysięgłych) oraz tłumaczeń ustnych (konsekwentnych i symultanicznych) z języka polskiego na języki angielski, ukraiński, francuski, norweski i islandzki oraz z ww. języków na język polski z przeniesieniem na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do wszystkich sporządzanych i wykonywanych tłumaczeń (stanowiących utwory w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych) dla Akademii Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie w 2023 roku.

2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera załącznik nr 1 do SWZ „Opis przedmiotu zamówienia” .

3. Zamawiający zastrzega, że przewidywane ilości stron tłumaczeń pisemnych oraz ilości godzin tłumaczeń ustnych podane w Załączniku nr 1 do SWZ są ilościami szacunkowymi. Wynagrodzenie Wykonawcy będzie płatne według rzeczywistej ilości wykonanych stron tłumaczeń pisemnych oraz wykonanych godzin tłumaczeń ustnych.

4. Realizacja usług będzie się odbywać sukcesywnie, w oparciu o bieżące zapotrzebowanie Zamawiającego, na podstawie zleceń Zamawiającego przesyłanych drogą elektroniczną.

4.2.6.) Główny kod CPV: 79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

4.2.7.) Dodatkowy kod CPV:

79540000-1 - Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

4.2.8.) Zamówienie obejmuje opcje: Tak

4.2.9) Rodzaj i maksymalna wartość opcji oraz okoliczności skorzystania z opcji:

Przedmiot zamówienia będzie realizowany z uwzględnieniem następującego prawa opcji (zgodnie z art. 441 ust. 1 ustawy Pzp) leżącego po stronie Zamawiającego, odrębnie dla każdej pozycji zdefiniowanej w formularzu cenowym, który stanowi załącznik nr 8 do SWZ:

a. w ramach opcji Zamawiający zastrzega sobie możliwość zlecenia Wykonawcy dodatkowo ponad zamówienie

podstawowe świadczenia usług wchodzących w zakres przedmiotu zamówienia, które okażą się niezbędne w związku z nadzwyczajnymi potrzebami (wystawy, wernisaże, konferencje, doraźne potrzeby Zamawiającego, inne czynności z zakresu sprzątnięcia), a których sumaryczna wartość nie może przekroczyć 20% wartości umowy brutto;

b. świadczenie usług, o których mowa wyżej odbywać się będzie w oparciu o doraźne zlecenia Zamawiającego

przekazywane Wykonawcy e-mailem przez przedstawiciela Zamawiającego zgodnie z ustalonymi zasadami;

c. zlecenia dodatkowe rozliczane będą na podstawie cen jednostkowych określonych w ofercie Wykonawcy;

d. rozliczenie dodatkowych usług, o których mowa następować będzie na podstawie odrębnych faktur oraz na podstawie podpisanego protokołu odbioru usług, zgodnie z ustalonymi zasadami.

4.2.10.) Okres realizacji zamówienia albo umowy ramowej: do 2023-12-31

4.2.11.) Zamawiający przewiduje wznowienia: Nie

4.2.13.) Zamawiający przewiduje udzielenie dotychczasowemu wykonawcy zamówień na podobne usługi lub roboty budowlane: Nie

4.3.) Kryteria oceny ofert

4.3.1.) Sposób oceny ofert: Ad.1) Sposób oceny ofert dla kryterium „Cena oferty brutto” - C według wzoru:

Liczba przyznanych punktów = [cena oferty najtańszej / cena oferty badanej] x 50% x 100

Maksymalna liczba punktów możliwa do uzyskania w kryterium „Cena oferty brutto” to 50 punktów.

Ad.2) Sposób oceny ofert dla kryterium „Doświadczenie osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia” - T:
W załączniku do formularza ofertowego Wykonawca zobowiązany jest podać:

- 1) co najmniej 20 udokumentowanych niezależnych tłumaczeń z języka polskiego na język angielski (lub odwrotnie) o objętości nie mniejszej niż 1800 znaków przeliczeniowych, w tym minimum 15 o tematyce opisanej poniżej, oraz
- 2) udokumentowane niezależne tłumaczenia, co najmniej po 5 z języka polskiego na każdy z wymienionych języków: ukraiński, francuski, norweski i islandzki lub odwrotnie o objętości nie mniejszej niż 1800 znaków przeliczeniowych, w tym minimum po 2 w każdym z języków:

- o tematyce z zakresu sztuk pięknych, projektowych czy konserwatorskich (w tym przede wszystkim malarstwa, rzeźby, grafiki, fotografii, rysunku, nowych mediów, mediów cyfrowych, architektury wnętrz, form przemysłowych, wzornictwa, designu, konserwacji i restauracji dzieł sztuki) lub z zakresu teorii i historii sztuki, opublikowanych w wydawnictwach lub czasopismach z listy MEiN wydawanych w Wielkiej Brytanii, Irlandii, Stanach Zjednoczonych, Kanadzie lub Australii (tłumaczenia wykonane przez osobę lub poszczególne osoby zespołu planowane do realizacji niniejszego zamówienia).

Ocena ofert według kryterium „Doświadczenie osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia” dokonana zostanie w oparciu o przedstawione przez Wykonawcę dokumenty i informacje potwierdzające doświadczenie tych osób w zakresie tłumaczenia z dziedziny sztuki (sztuki piękne, projektowe - architektura wnętrz i design, konserwacja i restauracja dzieł sztuki) oraz z historii sztuki. Osoby skierowane przez wykonawcę do realizacji zamówienia nazywane będą dalej również tłumaczami.

Za doświadczenie osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia, punkty zostaną przyznane zgodnie z poniższymi zasadami:

Doświadczenie tłumacza w wykonaniu tłumaczeń z zakresu sztuki/historii sztuki/kultury:

Liczba punktów za wykonanie tłumaczeń z zakresu sztuki/historii sztuki/kultury:

- 25 publikacji - 10 punktów
- 26-29 publikacji - 20 punktów
- 30-34 publikacji - 30 punktów
- 35-39 publikacji - 40 punktów
- 40 publikacji i więcej - 50 punktów

Otrzymany wynik stanowić będzie średnią arytmetyczną uzyskanych punktów zgodnie z poniższym wzorem:

$$DT = [DT1 + DT2 + DT3 + DT4 + DT5 + DT6 + DT7 + DT8 + DT9 + DT10 + DT11 + DT12] / 12$$

gdzie:

DT - Doświadczenie osób, które będą skierowane do realizacji zamówienia

DT1 - Doświadczenie tłumacza pierwszego

DT2 - Doświadczenie tłumacza drugiego

DT3 - Doświadczenie tłumacza trzeciego

DT4 - Doświadczenie tłumacza czwartego

DT5 - Doświadczenie tłumacza piątego

DT6 - Doświadczenie tłumacza szóstego

DT7 - Doświadczenie tłumacza siódmego

DT8 - Doświadczenie tłumacza ósmego

DT9 - Doświadczenie tłumacza dziewiątego

DT10 - Doświadczenie tłumacza dziesiątego

DT11 - Doświadczenie tłumacza jedenastego

DT12 - Doświadczenie tłumacza dwunastego

Maksymalna liczba punktów możliwa do uzyskania w kryterium „Doświadczenie osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia” wynosi 50 punktów.

Ocenę końcową oferty stanowi suma (Σ) punktów przyznanych za obydwa kryteria wymienione wyżej:

$$\Sigma = C + T$$

gdzie: Σ - suma punktów stanowiąca ocenę końcową

4.3.2.) Sposób określania wagi kryteriów oceny ofert: Procentowo

4.3.3.) Stosowane kryteria oceny ofert: Kryterium ceny oraz kryteria jakościowe

Kryterium 1

4.3.5.) Nazwa kryterium: Cena

4.3.6.) Waga: 50

Kryterium 2

4.3.4.) Rodzaj kryterium:

organizacja, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia

4.3.5.) Nazwa kryterium: Doświadczenie osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia

4.3.6.) Waga: 50

4.3.10.) Zamawiający określa aspekty społeczne, środowiskowe lub innowacyjne, żąda etykiet lub stosuje rachunek kosztów cyklu życia w odniesieniu do kryterium oceny ofert: Nie

SEKCJA V - KWALIFIKACJA WYKONAWCÓW

5.1.) Zamawiający przewiduje fakultatywne podstawy wykluczenia: Nie

5.3.) Warunki udziału w postępowaniu: Tak

5.4.) Nazwa i opis warunków udziału w postępowaniu.

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:

1) zdolności do występowania w obrocie gospodarczym:

Zamawiający nie określa warunku w powyższym zakresie.

2) uprawnień do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów:

Zamawiający nie określa warunku w powyższym zakresie.

3) sytuacji ekonomicznej lub finansowej:

Zamawiający nie określa warunku w powyższym zakresie.

4) zdolności technicznej lub zawodowej:

Zamawiający uzna, iż warunek ten został spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, iż:

4.1) posiada niezbędną wiedzę i doświadczenie, tj.:

należycie wykonał w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, co najmniej 5 (pięć) zamówień, których przedmiotem były usługi tłumaczenia z zakresu sztuki (sztuki piękne, projektowe - architektura wnętrz i design, konserwacja i restauracja dzieł sztuki) oraz z zakresu historii sztuki, wykonane dla instytucji lub podmiotów gospodarczych;

4.2) dysponuje lub będzie dysponował osobami, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia tj.:

a) co najmniej dwóch tłumaczy języka angielskiego, posiadających wykształcenie wyższe w zakresie ww. języka obcego bądź kwalifikacje językowe poświadczone dokumentem stwierdzającym znajomość danego języka na poziomie C2 - zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy lub jego odpowiednik w danej grupie językowej lub ukończone studia dla tłumaczy z danego języka oraz posiadających minimum 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu czynności tłumaczeń oraz udokumentowaną znajomością terminologii z zakresu sztuki sztuk pięknych, projektowych czy konserwatorskich (w tym przede wszystkim malarstwa, rzeźby, grafiki, fotografii, rysunku, nowych mediów, mediów cyfrowych, architektury wnętrz, form przemysłowych, wzornictwa, designu, konserwacji i restauracji dzieł sztuki) lub z zakresu teorii i historii sztuki;

b) co najmniej jednego tłumacza przysięgłego języka angielskiego wykonującym zawód tłumacza przysięgłego i spełniającego wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r., poz. 1326);

c) co najmniej jednego native speakera (język angielski) z udokumentowaną znajomością terminologii i jej stosowania z zakresu sztuki sztuk pięknych, projektowych czy konserwatorskich (w tym przede wszystkim malarstwa, rzeźby, grafiki, fotografii, rysunku, nowych mediów, mediów cyfrowych, architektury wnętrz, form przemysłowych, wzornictwa, designu, konserwacji i restauracji dzieł sztuki) lub z zakresu teorii i historii sztuki, posiadającego ukończone w kraju lub za granicą studia o kierunku filologicznym w języku odpowiadającym świadczonej usłudze (język angielski);

d) co najmniej dwóch tłumaczy (język angielski) z minimum 3-letnim doświadczeniem w wykonywaniu tłumaczeń ustnych - symultanicznych i konsekwentnych - polegających na wykonywaniu tłumaczenia w bloku minimum 4-godzinnym, w tym minimum 15 usług (zleceń);

e) co najmniej dwóch tłumaczy (język ukraiński) z minimum 3-letnim doświadczeniem w wykonywaniu tłumaczeń ustnych - symultanicznych i konsekwentnych - polegających na wykonywaniu tłumaczenia w bloku minimum 4-godzinnym, w tym minimum 10 usług (zleceń);

f) co najmniej po jednym tłumaczu języka: ukraińskiego, francuskiego, norweskiego i islandzkiego posiadających wykształcenie wyższe w zakresie ww. języka obcego bądź kwalifikacje językowe poświadczone dokumentem stwierdzającym znajomość danego języka na poziomie C2 - zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy lub jego odpowiednik w danej grupie językowej lub ukończone studia dla tłumaczy z danego języka oraz posiadających minimum 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu czynności tłumaczeń oraz udokumentowaną znajomością terminologii z zakresu sztuk pięknych, projektowych czy konserwatorskich (w tym przede wszystkim malarstwa, rzeźby, grafiki, fotografii, rysunku, nowych mediów, mediów cyfrowych, architektury wnętrz, form przemysłowych, wzornictwa, designu, konserwacji i restauracji dzieł sztuki) lub z zakresu teorii i historii sztuki.

5.5.) Zamawiający wymaga złożenia oświadczenia, o którym mowa w art.125 ust. 1 ustawy: Tak

5.6.) Wykaz podmiotowych środków dowodowych na potwierdzenie niepodlegania wykluczeniu: Na potwierdzenie braku podstaw wykluczenia Zamawiający żąda podmiotowych środków dowodowych:

Zamawiający wzywa wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni od dnia wezwania, podmiotowych środków dowodowych, jeżeli wymagał ich złożenia w ogłoszeniu o zamówieniu lub dokumentach zamówienia, aktualnych na dzień złożenia podmiotowych środków dowodowych.

1. Oświadczenie wykonawcy w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 5 Pzp, o braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16.02.2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2021 r. poz. 275), z innym wykonawcą, który złożył odrębną ofertę, ofertę częściową, albo oświadczenie o przynależności do tej samej grupy kapitałowej wraz z dokumentami lub informacjami potwierdzającymi przygotowanie oferty, oferty częściowej niezależnie od innego wykonawcy należącego do tej samej grupy kapitałowej - załącznik nr 5 do SWZ.

5.7.) Wykaz podmiotowych środków dowodowych na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu: Na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu Zamawiający żąda podmiotowych środków dowodowych: Zamawiający wzywa wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni od dnia wezwania, podmiotowych środków dowodowych, jeżeli wymagał ich złożenia w ogłoszeniu o zamówieniu lub dokumentach zamówienia, aktualnych na dzień złożenia podmiotowych środków dowodowych.

1. Wykaz usług wykonanych w okresie ostatnich 3 lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów określających, czy te usługi zostały wykonane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego dostawy lub usługi zostały wykonane, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów - oświadczenie wykonawcy; w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wystawione w okresie ostatnich 3 miesięcy - zgodnie z załącznikiem nr 6 do SWZ.

2. Wykaz osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami - zgodnie z załącznikiem nr 7 do SWZ.

5.8.) Wykaz przedmiotowych środków dowodowych:

W przedmiotowym postępowaniu Zamawiający nie wymaga złożenia przedmiotowych środków dowodowych, o których mowa w art. 104 i 105 Pzp.

5.9.) Zamawiający przewiduje uzupełnienie przedmiotowych środków dowodowych: Nie

5.11.) Wykaz innych wymaganych oświadczeń lub dokumentów:

Oferta musi zawierać:

- 1) Załącznik nr 2 do SWZ - formularz ofertowy (oferta), sporządzony według załączonego do SWZ wzoru (wypełniony i podpisany przez osobę upoważnioną/ osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy).
- 2) Załącznik nr 8 do SIWZ - formularz cenowy, sporządzony według załączonego do SWZ wzoru (wypełniony i podpisany przez osobę upoważnioną/ osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy).
- 3) Oświadczenia, o których mowa w rozdziale VII ust. 1 SWZ.
- 4) Dokumenty, z których wynika prawo do podpisania oferty - zgodnie z zapisami § 13 ust. 1 Rozporządzenia Ministra Rozwoju, Pracy i Technologii z dnia 23 grudnia 2020 r. w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy - w celu potwierdzenia, że osoba działająca w imieniu Wykonawcy jest umocowana do jego reprezentowania, Zamawiający żąda od Wykonawcy odpisu lub informacji z Krajowego Rejestru Sądowego, Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej lub innego właściwego rejestru.
 - a) Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza granicami Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast informacji z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania.
 - b) Zamawiający nie wzywa do złożenia podmiotowych środków dowodowych, jeżeli może je uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne, o ile wykonawca wskazał w oświadczeniu, o którym mowa w art. 125 ust. 1, dane umożliwiające dostęp do tych środków.
 - 5) Jeżeli w imieniu Wykonawcy działa osoba, której umocowanie do jego reprezentowania nie wynika z dokumentów, o których mowa w pkt 3), Zamawiający wymaga od Wykonawcy złożenia wraz z ofertą pełnomocnictwa lub innego dokumentu potwierdzającego umocowanie do reprezentowania Wykonawcy.
 - 6) W przypadku oferty składanej przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (np. konsorcjum), Zamawiający wymaga od Wykonawcy złożenia wraz z ofertą pełnomocnictwa dla ustanowionego pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu oraz uprawnającego do złożenia oferty w ich imieniu.
 - 7) W przypadku oferty składanej przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (np. konsorcjum), do oferty powinno zostać załączone pełnomocnictwo dla ustanowionego pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu, uprawnające do złożenia oferty w ich imieniu. Pełnomocnictwo załączone do oferty, powinno zawierać w szczególności:
 - a) wskazanie postępowania o zamówienie publiczne, którego dotyczy,
 - b) mocodawców tj. wszystkich Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia wymienionych z nazwy z określeniem adresu siedziby,
 - c) osobę ustanowionego pełnomocnika,
 - d) jednoznacznie wskazywać czynności, do wykonywania, których pełnomocnik jest upoważniony (zakres umocowania), Podpisy na pełnomocnictwie muszą zostać złożone przez osoby uprawnione do składania oświadczeń woli, wymienione we właściwym rejestrze.
 - 8) Oświadczenie, z którego wynika, które usługi wykonają poszczególni Wykonawcy (dotyczy Wykonawców wspólnie

ubiegających się o udzielenie zamówienia w przypadku, o którym mowa w art. 117 ust. 4 ustawy Pzp).

9) Zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby do oddania Wykonawcy do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji danego zamówienia lub inny podmiotowy środek dowodowy potwierdzający, że Wykonawca realizując zamówienia, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tego podmiotu oraz jego oświadczenia w zakresie potwierdzenia braku podstaw wykluczenia oraz spełnienia warunków udziału w postępowaniu w zakresie, w jakim podmiot udostępnia swoje zasoby Wykonawcy (jeżeli dotyczy).

SEKCJA VI - WARUNKI ZAMÓWIENIA

6.1.) Zamawiający wymaga albo dopuszcza oferty wariantowe: Nie

6.3.) Zamawiający przewiduje aukcję elektroniczną: Nie

6.4.) Zamawiający wymaga wadium: Nie

6.5.) Zamawiający wymaga zabezpieczenia należytego wykonania umowy: Nie

6.6.) Wymagania dotyczące składania oferty przez wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:

1. Na potwierdzenie braku podstaw do wykluczenia Wykonawcy z postępowania oraz spełnianie warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca musi dołączyć do oferty oświadczenie, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy Pzp - wzór oświadczenia stanowi załącznik nr 4 do SWZ.

2. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenie, o którym mowa w ust. 1, składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Wykonawca, w przypadku polegania na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby, przedstawia, wraz z oświadczeniem, o którym mowa w ust. 1, także oświadczenie podmiotu udostępniającego zasoby, potwierdzające brak podstaw wykluczenia tego podmiotu oraz odpowiednio spełnianie warunków udziału w postępowaniu, w zakresie, w jakim Wykonawca powołuje się na jego zasoby.

6.7.) Zamawiający przewiduje unieważnienie postępowania, jeśli środki publiczne, które zamierzał przeznaczyć na sfinansowanie całości lub części zamówienia nie zostały przyznane: Nie

SEKCJA VII - PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY

7.1.) Zamawiający przewiduje udzielenia zaliczek: Nie

7.3.) Zamawiający przewiduje zmiany umowy: Tak

7.4.) Rodzaj i zakres zmian umowy oraz warunki ich wprowadzenia:

Dopuszcza się możliwość zmiany ustaleń niniejszej umowy w stosunku do treści oferty Wykonawcy w następującym zakresie:

- a) zmiany terminu realizacji przedmiotu umowy, w sytuacji gdy w czasie trwania umowy z przyczyn niezawinionych przez Wykonawcę nastąpi konieczność zmiany terminu realizacji przedmiotu umowy, po zaproponowaniu przez Wykonawcę i zaakceptowaniu przez Zamawiającego nowego terminu realizacji przedmiotu umowy. Zmiana nie może spowodować zmiany ceny wynikającej z oferty Wykonawcy. Zmiana może dotyczyć terminu wykonania umowy bez naliczania kar umownych;
- b) zmiany odpowiednich zapisów umowy, w sytuacji gdy w czasie trwania umowy konieczne będzie dostosowanie treści umowy do aktualnego stanu prawnego;
- c) wysokości ceny, w sytuacji, gdy w czasie trwania umowy nastąpi zmiana stawki podatku VAT, w odniesieniu do tej części ceny, której zmiana dotyczy;
- d) zmiany odpowiednich zapisów umowy, w sytuacji gdy w czasie trwania umowy wystąpią zdarzenia siły wyższej rozumianej jako zewnętrzne, nieprzewidziane zdarzenia pozostające poza kontrolą Stron, w szczególności wojny i innego działania o charakterze zbrojnym, działania siły przyrody, akty terroru, zamieszki, rozruchy, strajki i inne działania zagrażające porządkowi publicznemu, decyzje lub działania władz publicznych, a także klęski żywiołowe;
- e) osób przewidzianych do realizacji zamówienia przez Wykonawcę, pod warunkiem, że osoby zaproponowane będą posiadały co najmniej takie uprawnienia, które potwierdzają spełnienie warunków udziału w postępowaniu w stopniu nie mniejszym niż wymagany i zaoferowany w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia, w zakresie osób;
- f) powierzenia określonego zakresu podwykonawcy;
- g) zmiany zakresu części prac powierzonych podwykonawcy w przypadku, gdy wprowadzenie nowego podwykonawcy zapewni lepszą realizację danej części zamówienia;
- h) gdy nowy wykonawca ma zastąpić dotychczasowego wykonawcę:
 - w wyniku sukcesji, wstępując w prawa i obowiązki wykonawcy, w następstwie przejęcia, połączenia, podziału, przekształcenia, upadłości, restrukturyzacji, dziedziczenia lub nabycia dotychczasowego wykonawcy lub jego przedsiębiorstwa, o ile nowy wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu, nie zachodzą wobec niego podstawy wykluczenia oraz nie pociąga to za sobą innych istotnych zmian umowy, a także nie ma na celu uniknięcia stosowania przepisów ustawy;
 - w wyniku przejęcia przez zamawiającego zobowiązań wykonawcy względem jego podwykonawców, w przypadku, o którym mowa w art. 465 ust. 1 Pzp;
 - h) w przypadku konieczności zmiany umowy wynikającej z okoliczności, o których mowa w art. 455 ust. 1 pkt 3 i 4 Pzp.

7.5.) Zamawiający uwzględnił aspekty społeczne, środowiskowe, innowacyjne lub etykiety związane z realizacją

zamówienia: Tak

7.6.) Zamawiający przewiduje następujące wymagania związane z realizacją zamówienia:

w zakresie zatrudnienia na podstawie stosunku pracy, w okolicznościach, o których mowa w art. 95 ustawy

SEKCJA VIII – PROCEDURA

8.1.) Termin składania ofert: 2023-03-21 09:30

8.2.) Miejsce składania ofert: https://platformazakupowa.pl/pn/asp_krakow/proceedings

8.3.) Termin otwarcia ofert: 2023-03-21 10:00

8.4.) Termin związania ofertą: do 2023-04-19

8.5.) Zamawiający przewiduje wybór najkorzystniejszej oferty z możliwością negocjacji: Tak

SEKCJA IX – POZOSTAŁE INFORMACJE

1. Zgodnie z art. 1 pkt 3 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2022 r. poz. 835), w celu przeciwdziałania wspieraniu agresji Federacji Rosyjskiej na Ukrainę rozpoczętej w dniu 24 lutego 2022 r., wobec osób i podmiotów wpisanych na listę, o której mowa w art. 2 ustawy, stosuje się sankcje polegające m.in. na wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu prowadzonego na podstawie ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2022 r. poz. 1710, z późn. zm.).

2. Na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy, o której mowa w pkt 1 niniejszego rozdziału ogłoszenia, z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego na podstawie ustawy Pzp wyklucza się:

1) wykonawcę oraz uczestnika konkursu wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;

2) wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2022 r. poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;

3) wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106), jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy.